

Pronombres, preguntas y «tengo»

La gramática para formar tus propias frases en árabe palestino: yo y tú, mi y tu, tengo y las interrogativas. Di en voz alta cada línea en árabe.

NOMBRE _____

FECHA _____

A. PRONOMBRES PERSONALES Y «TENGO» — (M) A UN HOMBRE · (F) A UNA MUJER

Dos palabras para «tú»: inta a un hombre, inti a una mujer, e intu para un grupo. «Tengo» no es un verbo: 'ind (en, junto a) más las terminaciones de la sección B.

ESPAÑOL	ÁRABE	DILO	ESPAÑOL	ÁRABE	DILO
☐ yo	أنا	ana	☐ tengo	عندي 'indi	
☐ tú (m)	إنت	inta	☐ tienes (m)	عندك 'indak	
☐ tú (f)	إنتي	inti	☐ tienes (f)	عندك 'indik	
☐ él	هو	huwwe	☐ él tiene	عنده 'indo	
☐ ella	هي	hiyye	☐ ella tiene	عندها 'indha	
☐ nosotros	إحنا	ihna	☐ tenemos	عنا 'inna	
☐ ustedes	إنتو	intu	☐ tienen (pl)	عندكم 'indkum	
☐ ellos	هم	humme	☐ ellos tienen	عندهم 'indhum	

En una frase: ana min almanya (soy de Alemania) · inta min hon? (¿eres de aquí?) · hiyye mu'allme (ella es profesora) · 'indi ikhwe (tengo hermanos) · 'indak wa't? (¿tienes tiempo?)

B. MI, TU, SU: LOS POSESIVOS

No hay palabra aparte para «mi» o «tu»: se añade una terminación al sustantivo. Un sustantivo femenino en -a o -e pasa antes a -t o -it. Igual con el nombre: ismi, ismak, ismik, ismo, isimha.

BEIT = CASA (MASCULINO)			SAYYARA = COCHE (FEMENINO, EN -A)		
mi casa	بيتي	beiti	mi coche	سيارتي	sayyarti
tu casa (m)	بيتك	beitak	tu coche (m)	سيارتك	sayyartak
tu casa (f)	بيتك	beitik	tu coche (f)	سيارتك	sayyartik
su casa (él)	بيته	beito	su coche (él)	سيارته	sayyarto
su casa (ella)	بيتها	beitha	su coche (ella)	سيارتها	sayyaritha
nuestra casa	بيتنا	beitna	nuestro coche	سيارتنا	sayyaritna

su casa (ustedes)	بيتكم beitkum	su coche	سيارتكم sayyaritkum
su casa (ellos)	بيتهم beithum	(ustedes)	
		su coche (ellos)	سيارتهم sayyarithum

C. «NO TENGO» Y «HAY»

Pon **ma** delante de 'ind para decir «no tengo»; en Jerusalén muchos añaden **-sh** al final (ma 'indish). «Hay» es fi, «no hay» es ma fish (libaneses y sirios dicen ma fi).

MA ... (SH) = NO		FI = HAY · MA FISH = NO HAY	
no tengo	ma 'indi(sh)	¿Hay agua?	fi mayy? في مي؟
no tienes (m)	ma 'indak(sh)	¿Hay algún problema?	fi mushkile?
no tienes (f)	ma 'indik(ish)	No pasa nada	ma fish mushkile
él no tiene	ma 'indo(sh)	No hay azúcar	ma fish sukkar
no tengo dinero	ma 'indi masari	¿Hay wifi?	fi wifi?

D. LAS PALABRAS INTERROGATIVAS

En árabe palestino la palabra interrogativa suele ir **delante**, como en español: shu ismak? (¿qué tu nombre?), wein el-hammam? (¿dónde el baño?). Con min wein se usan los dos órdenes: min wein inta? / inta min wein?

ESPAÑOL	ÁRABE	PRONUNCIACIÓN Y EJEMPLO
☐ ¿qué?	شو؟	shu? shu ismak? = ¿cómo te llamas? · shu hada? = ¿qué es esto?
☐ ¿dónde?	وين؟	wein? wein el-hammam? = ¿dónde está el baño? · min wein = de dónde
☐ ¿cuándo?	إمتى؟	emta? emta el-bas? = ¿cuándo sale el autobús?
☐ ¿por qué?	ليش؟	leish? leish la? = ¿por qué no?
☐ ¿quién?	مين؟	min? min hada? = ¿quién es este?
☐ ¿cómo?	كيف؟	kif? kif el-hal? = ¿qué tal? · kif bit'ul ... bil-'arabi? = ¿cómo se dice ... en árabe?
☐ ¿cuántos? / ¿cuánto?	كم؟ / قديش؟	kam? / 'addeish? kam akh 'indak? = ¿cuántos hermanos tienes? · 'addeish hada? = ¿cuánto cuesta esto?

Pronunciación

- ع (‘) abre ‘indi: un sonido de garganta sin equivalente en español. Di una «a» muy grave apretando la garganta; si la omites, ‘indi suena a «indi», con acento extranjero.
- ‘addeish empieza con el corte glotal de las ciudades (ق), la pausa de «ioh-oh!»; en los pueblos oirás **kaddeish**, y algunos dicen **eish?** por shu. La sh es la sh inglesa de «show». El acento cae en la interrogativa: **SHU** ismak? **WEIN** saken?

E. EJERCICIOS

Ej. 1 Elige el pronombre -- / 8

Un pronombre por hueco, cada uno una vez.

ana	inta	inti	huwwe	hiyye
ihna	intu	humme		

- _____ ismi Karim. (yo)
- _____ min el-‘uds? (tú, m)
- _____ mu‘allme. (ella)
- _____ ashabi. (ellos)
- _____ fil-‘ahwe. (nosotros)
- _____ mniha? (tú, f)
- _____ min Nablus. (él)
- min wein _____ ? (ustedes)

Ej. 3 Haz la pregunta -- / 6

Aquí está la respuesta. Escribe la pregunta (a un hombre).

- ana min almanya. → _____
- ana ismi Omar. → _____
- ana fil-beit. → _____
- hada b-‘ashara shekel. → _____
- el-film bukra. → _____
- hada akhuy. → _____

Ej. 2 Hazlo tuyo -- / 8

Añade la terminación correcta. ktab libro · beit casa · sayyara coche · ism nombre · shanta bolso

- tu libro (f) → _____
- nuestra casa → _____
- su coche (ellos) → _____
- su nombre (él) → _____
- mi bolso → _____
- su casa (ella) → _____
- tu coche (m) → _____
- su nombre (ustedes) → _____

Ej. 4 Niégalo -- / 5

Pon cada frase en negativo con ma o ma fish.

- ‘indi wa’t. → _____
- fi sukkar. → _____
- ‘indak sayyara. → _____
- ‘indha ikhwe. → _____
- fi mushkile. → _____

F. ENTREVISTA EN PAREJAS

PAREJAS · 10 MINUTOS

Hazle a tu compañero las ocho preguntas y anota las respuestas en transliteración; luego cambiad los papeles. Las preguntas van dirigidas a un hombre; a una mujer, usa la forma (f) entre paréntesis. ¿Trabajas solo? Responde en voz alta sobre ti y luego sobre un amigo.

شو اسمك؟ shu ismak? (f) <i>shu ismik?</i> ¿Cómo te llamas? A _____ B _____	إنت من وين؟ inta min wein? (f) <i>inti min wein?</i> ¿De dónde eres? A _____ B _____
كيفك؟ kifak? (f) <i>kifik?</i> ¿Cómo estás? A _____ B _____	كم أخ وأخت عندك؟ kam akh w-ukht 'indak? (f) <i>'indik</i> ¿Cuántos hermanos y hermanas tienes? A _____ B _____
عندك سيارة؟ 'indak sayyara? (f) <i>'indik</i> ¿Tienes coche? A _____ B _____	وين ساكن؟ wein saken? (f) <i>wein sakne?</i> ¿Dónde vives? A _____ B _____
بتعرف إنجليزي؟ bti 'rif inglizi? (f) <i>bti 'rfi</i> ¿Hablas inglés? A _____ B _____	شو بتحب تشرب؟ shu bithibb tishrab? (f) <i>shu bithibbi tishrabi?</i> ¿Qué te gusta beber? A _____ B _____

Respuestas útiles: 'indi akh wahad w-ukht wahde (un hermano y una hermana) · ana saken fi Berlin (f: sakne) (vivo en Berlín) · ah, shwayy (sí, un poco) · bahibb shai / 'ahwe / mayy (me gusta el té / el café / el agua).

Ej. 5 Escribe sobre tu compañero

-- / 4

Cuatro frases sobre tu compañero, en tercera persona. Usa huwwe / hiyye y las terminaciones -o / -ha. Luego léelas a la clase o dilas en voz alta tres veces.

1 · SU NOMBRE: HUWWE ISMO ... / HIYYE ISIMHA ...

2 · DE DÓNDE ES: HUWWE MIN ... / HIYYE MIN ...

3 · HERMANOS O COCHE: 'INDO ... / 'INDHA ... (O MA 'INDO / MA 'INDHA)

4 · DÓNDE VIVE: HUWWE SAKEN FI ... / HIYYE SAKNE FI ...

Extra **Pregunta por cosas del aula**

Señala cosas y pregunta a tu compañero: shu hada? (¿qué es esto?) · la-min hada? (¿de quién es esto?) · fi ... hon? (¿hay ... aquí?). Tres preguntas cada uno, respuestas con frases completas: hada ktab. · hada ktabi. · ah, fi. / la, ma fish. Para cosas femeninas usa hadi: hadi shanti.

PREGUNTA QUE HICE

RESPUESTA QUE RECIBÍ

¿Listo? **Control oral**

- ☐ He dicho en voz alta tres veces los ocho pronombres y las formas de 'indi.
- ☐ He hecho las ocho preguntas de la entrevista sin leer el árabe.
- ☐ He leído a alguien mis cuatro frases del Ej. 5.

Soluciones

Para profesores y autodidactas. Quita esta página antes de repartir la ficha en clase.

Ej. 1 1 ana · 2 inta · 3 hiyye · 4 humme · 5 ihna · 6 inti · 7 huwwe · 8 intu

Ej. 2 1 ktabik · 2 beitna · 3 sayyarithum · 4 ismo · 5 shanti · 6 beitha · 7 sayyartak · 8 isimkum

Ej. 3 1 min wein inta? (o inta min wein?) · 2 shu ismak? · 3 wein inta? · 4 'addeish hada? (o bikam hada?) · 5 emta el-film? · 6 min hada?

Ej. 4 1 ma 'indi wa't. · 2 ma fish sukkar. · 3 ma 'indak sayyara. · 4 ma 'indha ikhwe. · 5 ma fish mushkile. También correcto: ma 'indish wa't, ma 'indaksh sayyara, ma fi sukkar.

Ej. 5 Respuesta libre. Modelo: hiyye isimha Lina. · hiyye min almanya. · 'indha akh wahad w-ma 'indha sayyara. · hiyye sakne fi Berlin.

Entrevista Respuestas libres. Acepta cualquier transliteración comprensible; lo importante es que la pregunta se haya hecho y contestado en árabe.

NOTAS PARA EL PROFESOR

- Duración: unos 45 minutos. Secciones A a C con los Ej. 1 y 2 (20 min), sección D con los Ej. 3 y 4 (10 min), entrevista más Ej. 5 (15 min). La entrevista sirve también sola como calentamiento de 15 minutos en otra clase.
- La entrevista es la pieza central. Que las parejas cuenten a la clase en tercera persona («hiyye isimha ..., 'indha ...»). Eso obliga a usar huwwe / hiyye y las terminaciones -o / -ha, que es el objetivo de la ficha.
- El Ej. 4 es el ejercicio clave: ma 'indi y ma fish son las estructuras que más se usan. Acepta las formas con y sin -sh; las dos se oyen en Jerusalén y Ramala.
- Errores típicos de manual: formas del árabe estándar como ayna, mata, limadha, ma huwa, laysa 'indi. Corrige con suavidad a wein, emta, leish, shu, ma 'indi. Quien viene del egipcio debe poner la interrogativa delante (shu ismak?, no ismak shu?).
- Variantes: en los pueblos dicen eish por shu y k para ق (kaddeish); algunos dicen hum por humme. «tu (m)» -ak y «tu (f)» -ik se escriben igual en escritura árabe.

SIGUIENTE FICHA

Ficha 4: Verbos en árabe palestino. Los verbos de cada día en pasado, presente y futuro, para decir qué haces, qué hiciste y qué harás. Gratis en yallahspeak.com/es/worksheets/arabe-palestino.

Para hacer esta entrevista con un compañero de IA que responde en árabe palestino y corrige tu pronunciación palabra por palabra, prueba la app Yallah Speak (gratis para empezar, iOS y Android).